Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział bowiem gdzieś odnośnie siódmego tak i odpoczął Bóg w dniu siódmym od wszystkich dzieł Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak bowiem stwierdził gdzieś o dniu siódmym: I odpoczął Bóg siódmego dnia od wszystkich swoich dzieł .\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział bowiem gdzieś o siódmym\* tak: I zaczął odpoczywać Bóg w dniu siódmym od wszystkich dzieł Jego\*\*; [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział bowiem gdzieś odnośnie siódmego tak i odpoczął Bóg w dniu siódmym od wszystkich dzieł Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo tak powiedziano gdzieś o siódmym dniu tygodnia: I odpoczął Bóg siódmego dnia od wszystkich swoich dzieł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział bowiem w pewnym miejscu o siódmym dniu tak: I odpoczął Bóg siódmego dnia od wszystkich swoich dzieł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem tak powiedział na jednem miejscu o siódmym dniu: I odpoczął Bóg dnia siódmego od wszystkich spraw swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem rzekł na niektórym miejscu o siódmym dniu tak: I odpoczął Bóg dnia siódmego od wszytkich dzieł swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział bowiem [Bóg] na pewnym miejscu o siódmym dniu w ten sposób: I odpoczął Bóg w siódmym dniu po wszystkich dziełach swoich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O siódmym dniu bowiem powiedział gdzieś tak: I odpoczął Bóg dnia siódmego od wszystkich dzieł swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział gdzieś bowiem o siódmym dniu tak: I odpoczął Bóg w siódmym dniu od wszystkich swoich dzieł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziano gdzieś na temat siódmego dnia w ten sposób: W siódmym dniu Bóg odpoczął po całym swoim dziele. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział gdzieś przecież o siódmym dniu tak: „I odpoczął Bóg dnia siódmego od wszystkich dzieł swoich”, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak bowiem powiedział o siódmym dniu stworzenia: siódmego dnia odpoczął Bóg po dokonaniu wszystkich swoich dzieł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział gdzieś bowiem o tym siódmym dniu: ʼI odpoczął Bóg w siódmym dniu od wszystkich swych dziełʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо сказав десь про сьомий день отак: І спочив Бог сьомого дня від усіх своїх діл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż tak gdzieś powiedział o siódmym: A w siódmym dniu Bóg odpoczął od wszystkich Jego dzieł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo w pewnym miejscu tak powiedziano o siódmym dniu: "I odpoczął Bóg siódmego dnia od wszystkich dzieł swoich". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo w którymś miejscu tak powiedział o siódmym dniu: ”I w siódmym dniu Bóg odpoczął od wszelkich swoich dziel”, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdzieś w Piśmie napisane jest bowiem, że w siódmym dniu stworzenia wszystko było już gotowe: „Siódmego dnia Bóg odpoczął po wykonaniu wszystkich swoich dzieł”. |

1. 1) Szabat jest cieniem odpoczynku w Chrystusie i Jego obietnicach, zob. <x>580 2:16-17</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 95:11</x>; <x>650 3:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: dniu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: swoich. [↑](#footnote-ref-5)